The Exaltation of the Holy Cross

Page 606

هـــلـــلـــويـــا

ألصَّلِـيبُ غـَرْسَـــةُ عَــدْنِ الــحـَيَـــاةِ
وَحْيُ مُوسَى، قِصَّةُ بَــدْءِ الـتَّـــوراةِ
فـــي ظِـــلِّـــهـــا مَــلـجَـا الأقـطـــارِ

Halleluia
Al saleeboo gharastoo a’adnal hayati
Wahyoo moosa keesatoo bad’eel tawratee
Fi zil-leeha malja’l aqtaree

فـــي حَـــمْـلِـهـــا أشْـــهَـى الأثـمَـارِ
وافـاهـا الأغـنِـيـاءُ والـــفُـــقَـــراءُ
غَـنَّـاهـا الأنـبِـيـاءُ والـــشُّـــهَـــداءُ
هـــلـــلـــويـــا صَلِـيـبُ الأنـــوارْ!

Fi hamleeha ash-hal athmaree
Wafahal aghneeoo walfooqarou
Ghana-ahal anbeeoo walshoohada-oo
Halleluia saleebul anwar

***Cel:* lbai-tokh a-lo-ho ‘eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det.**

Cel: I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلتُ بَيتَكَ يا أَللهُ وَأَمامَ عَرشِكَ سَجَدتُ.

mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.

O King of heaven, forgive all my sins.

فَيا أَيُّها المَلِكُ السَماوِيّ إِغفِر لي كُلَّ مَا خَطِئتُ بِهِ إِلَيك.

All: ***mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.***

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّها المَلِكُ السَماويُّ إِغفِر لَنا كُلَّ ما خَطِئنا بِهِ إِلَيك.

Cel:

Sa-laow ‘a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلّوا عَنِّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

All: ***a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham ‘a-lain bas-loo-tokh.***

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قربَانَكَ وَرَحِمَنا بِصَلاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

أَلْمَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Lord Jesus, make us worthy to celebrate the exaltation of your glorious cross with sacred hymns and psalms.

المحتفل:

أَهِّلْنا، أَيُّها الرَبُّ يَسُوع، أَنْ نَحْتَفِلَ بِعِيدِ ارْتِفاعِ صَلِيبِكَ الْمَجِيد، بالتَهالِيلِ والتَرانيمِ الْمُقَدَّسَة.

When you appear on the last day and the sign of your cross will shine brighter than the sun, gather us before you, and surround us with your eternal light,

وعِندَمَا تَظْهَرُ في اليَومِ الآخِرِ، وتَبدُو عَلامةُ صَلِيبِكَ أَكْثَرَ إِشْعاعًا مِنَ الشَمْسِ، ضُمَّنَا إِلَيكَ، واغْمُرْنا بنُورِكَ الأَبَدِيّ،

that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى أَبِيكَ ورُوحِكَ القُدُّوس، إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

أَلسَلامُ لِلْبِيعَةِ وَلِبَنيها.

الشعب: المَجدُ للهِ فِي العُلَى وَعَلى الأَرضِ السَلام وَالرَجاءُ الصَالِح لِبَنِي البَشَر.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil Salam Wal Raja’ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on earth peace and good hope to all.

Cel:

Let us raise glory, honor, and praise to the Savior, who made the wood of his cross a strong fortress for his flock,

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَسْبِيحَ والْمَجْدَ والإِكْرامَ إِلى الْمُخَلِّصِ الَّذي جَعَلَ خَشَبَةَ صَلِيبِهِ سُورًا حَصِينًا لِرَعِيَّتِهِ،

and established it as a sign of the covenant for the salvation of his inheritance. By his cross, he exalted his Church and gave joy to all people who believed in it.

ووَضَعَها صَكَّ خَلاصٍ لِمِيراثِهِ، ورَفَعَ بها شَأْنَ بِيعَتِهِ، وأَبْهَجَ الشُعُوبَ الَّتي آمَنَتْ بِهِ.

To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

أَلصَالِحِ الَّذي لَهُ الْمَجْدُ والإِكْرامُ في هٰذا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيّامِ حَيَاتِنا إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: O Christ our God, by your precious cross you have given us perfect salvation and made us worthy to celebrate this feast with hymns of praise, proclaiming:

المحتفل: أَيُّها الْمَسِيحُ إِلٰهُنا، يا مَنْ بِصَلِيبِكَ الثَّمِينِ أَتْمَمْتَ لَنا خَلاصًا كامِلاً، وأَهَّلْتَنا الْيَومَ أَنْ نُحْيِيَ ذِكْرَى صَلِيبِ خَلاصِنا، ها إِنَّا نُعَيِّدُ لَهُ بالتَّسابِيحِ والْمَدائحِ هاتِفِين:

Blessed are you, O Wood of the Holy Cross, for you erased Adam’s curse and restored his banished children to their inheritance.

تَبَارَكْتَ يا عُودَ الصَلِيبِ الْمُقَدَّس، لأَنَّكَ مَحَوْتَ لَعْنَةَ آدَم، وأَرْجَعْتَ الْمَنْفِيِّينَ إِلى مِيراثِهِم.

Blessed are you, O Holy Cross, for you united heavenly and earthly beings. Blessed are you, O Holy Cross, for you fulfilled the words of the prophets, enlightened the apostles in their preaching,

تَبارَكْتَ، لأَنَّكَ وَصَلْتَ بَيْنَ العُلْوِيِّينَ والأَرْضِيِّين.

تَبارَكْتَ، لأَنَّكَ تَمَّمْتَ الأَنْبِيَاءَ برُمُوزِهِم، وأَنَرْتَ الرُسُلَ في كِرازَتِهم،

crowned the martyrs for their faith, and honored the confessors for their loyalty.

وَكَلَّلْتَ الشُهَداءَ بإِيمانِهِم، وشَرَّفْتَ الْمُعتَرِفِينَ بظَفَرِهِم.

Now, O Christ our Savior, we ask you, with the fragrance of this incense, to make the celebration of the feast of the exaltation of your holy cross a sign of security and peace.

والآن، نَسْأَلُكَ، أَيُّها الْمَسِيحُ مُخلِّصُنا، على عِطْرِ هٰذا البَخُور، أَنْ يَكُونَ عِيدُ ارْتِفاعِ صَلِيبِكَ الكَرِيمِ بَشِيرَ الأَمانِ والسَلام.

By your cross, exalt your holy Church, guide her shepherds, adorn her priests with virtue, purify her deacons, help the elderly, educate children,

إِرْفَعْ بهِ شَأْنَ بِيعَتِكَ الْمُقَدَّسَة. دَبِّرْ رُعاتَها. زَيِّنْ بالفَضَائِلِ كَهَنَتَها. نَقِّ شَمَامِسَتَها. أُعضُدْ شُيُوخَها. أَدِّبْ أَطْفالَها.

direct the young, protect orphans, care for widows, and grant rest in your dwellings of light to our brothers and sisters who have died hoping in you.

قَوِّمْ شَبِيبَتَها. صُنْ أَيتَامَها. أَعِلْ أَرَامِلَهَا. أَرِحْ في مَساكِنِ النُورِ إِخْوَتَنَا وأَخَواتِنا الرَاقِدِينَ على رَجَائِكَ.

May we find refuge in the shadow of your cross on the great day of your second coming, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

وأَهِّلْنا جَمِيعًا أَنْ نَسْتَظِلَّ حِمَى صَلِيبِكَ في يَومِ مَجيئِكَ العَظِيمِ، فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى أَبِيكَ ورُوحِكَ القُدُّوسِ، إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please
Be Seated

عُــودُ الـصَّـلِـيــبْ أخفاهُ الشَّعبُ الظَّالِمْ
إيــلانُ الــمَـلِـيـكَـةُ بَــيَّـنَـتْـهُ لِـلـعَالَـمْ
ضَاءَ كـالـنُّورِ الـعَـجيـبْ

Oudool saleeb akhfahool shaabool zaleem/Aylanoo maleekatoo/bayanathoo lil-alam/Da’a kalnooril ajeeb

يَـجْلو الـدَّيجورَ الـقاتِـمْ والبِـيـعَهْ مِلْءَ الدُّنيا
تَـشْـدو الحَـمْدَ والإكرامْ فـادِيها الرَّبَّ الحَـيَّـا
نَـجَّـاها مِنَ الأصـنامْ !

yajloo dayjooral qatim/Walbeeya’ mil’a doonya/tashdool hamda walikram/Fadeeha rabbal haya/najaha minal asnam

Your Cross o Lord/ is the key to paradise/
and unlocks its gates for us /that were closed by Adam's sin.
It protects us from the fire /and the place of punishment,
for through it /we have been saved. By your Holy Cross, o Lord,
may we enter with the saints /into heaven’s lasting joy

Cel:

Jesus Christ our Lord, accept these prayers and the fragrance of the incense that we have offered on the feast of the exaltation of your holy cross.

المحتفل:

إِقْبَلْ، يا رَبَّنا يَسُوعَ الْمَسِيح، هٰذِهِ الصَلَواتِ والعُطورَ الَّتي قَدَّمْناها، في عِيدِ ارْتِفاعِ صَلِيبِكَ الكَرِيم.

May its sign always be visible before our eyes to strengthen us, that we may walk with you toward death

وَلْيَكُنْ رَسْمُهُ دَوْمًا نُصْبَ عُيُونِنا، لِيُقَوِّيَنا على الْمَسِيرِ مَعَكَ حَتّى الْمَوتِ

and then stand at your right hand to celebrate the feast of your eternal victory. We glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

والقِيَام عَنْ يَمِينِكَ، فَنُعَيِّدَ عِيدَ انْتِصَارِكَ الأَبَدِيّ،
وَنُمَجِّدَكَ وَأَباكَ ورُوحَك القُدُّوسَ إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

PLEASE STAND

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: ***itraham 'alain*** *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل : أَيُّها الرَبُّ القُدُّوسُ الَّذي لا يَمُوت، قَدِّسْ أَفْكارَنا، وَنَقِّ ضَمائِرَنا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، ونُصغِيَ إلى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَة. لَكَ الْمَجْدُ إِلى الأَبَد

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب: يا صَليبَ الأَنوارِ / سِرَّ فادي الأَدهارِ
مِنكَ أسرارُ البِيعة / فاضَت كالنَبعِ الجاري

All: Ya Salibal anwari
Serra Fadil adhari
Menka asrarul Bi’a
Fadat Kel Nab’il Jari

الكاهن: مِن أنوارِ الصَليبِ/ يُضحي الكاهِنُ المُختار
ذا سُلطانٍ عَجيبِ / حامِلاً كُلَّ الأسرار

Cel: With the sign of your cross Lord
you ordain your holy Priests
And they give us the Mysteries
through the power of your cross

الشعب: يا صَليباً تَمَجَّد / سُلَّماً يَسمو تِيها
فيكَ البيعَةُ تَصعَد / نَحوَ الَرَبِّ فادِيها

All: Ya Saliban Tamajjad
Sullaman Yasmu Tiha
Fikal Bi’atu Tass’ad
Nahwal Rabbi Fadiha

The Epistle

الرسالة

STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God."

المرتّل: إِنَّ كَلِمَةَ الصَلِيبِ عِنْدَ الهالِكِينَ حَمَاقَة، وَأَمَّا عِنْدَنا نَحْنُ المُخَلَّصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ الله.

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشمّاس:

أَمامَ بِشارَةِ مُخَلِّصِنا، الْمُبَشِّرَةِ بالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنا،
يُقَدَّمُ البَخُور: إِلى مَراحِمِكَ يا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ روحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ للقِدِّيسِ ... الَّذي بَشَّرَ العالَمَ بالْحَيَاة. فَلنُصْغِ إِلى بِشارَةِ الْحَيَاةِ والخَلاصِ لِنُفوسِنا.

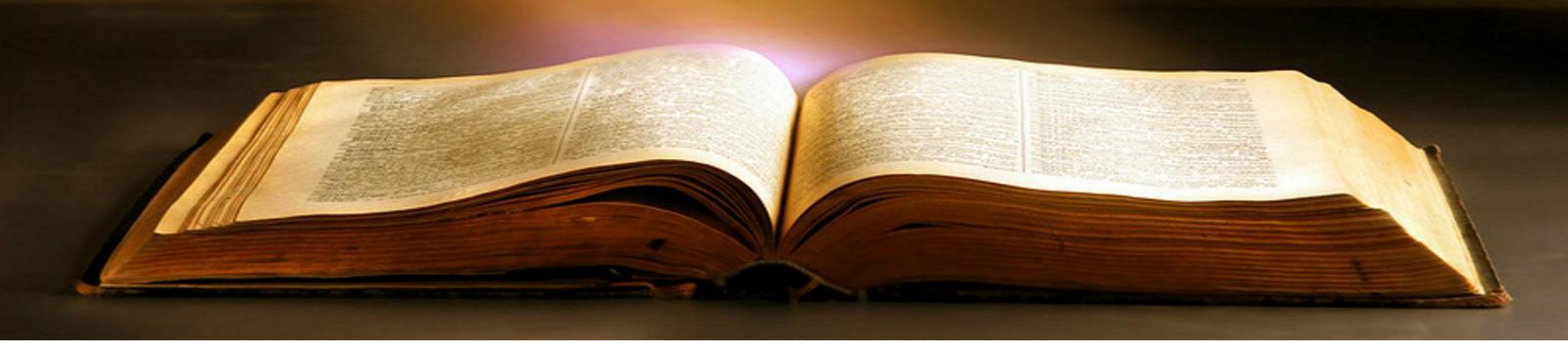
Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشمّاس:

كُونوا في السُكوت، أَيُّها السَامِعُون، لأنَّ الإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلى الآنَ عَلَيْكُم. فاسْمَعُوا ومَجِّدُوا وَاشْكُروا كَلِمَةَ اللهِ الْحَيّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلمَسيحِ يَسوعَ التّسبيحُ والبَرَكاتْ
مِنْ أَجْلِ كَلامِهِ الحَيِّ لَنا

Lilmaseehi yassouᶜa ttas-sbeehu walbarakat min ajli kalamihil hayyi lana,

Homily

العظة

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

الجميع:

نُؤمنُ بإِلٰهٍ وَاحِد، آبٍ ضابِطِ الكُلّ، خالقِ السَماءِ والأَرْض، كُلِّ ما يُرى وما لا يُرى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وبرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ المَسِيح، ابنِ اللهِ الوَحِيد،
ألمولود من الآبِ قبل كلِّ الدهور.

God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made.

إِلٰهٍ من إِلٰه نورٍ من نور. إِلٰهٍ حقّ من إِلٰهٍ حقّ.
مولود غيرِ مخلوق، مساوٍ للآبِ في الجوهر،
الَّذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذي من أَجْلِنا، نحنُ البشر ومن أَجْلِ خلاصِنا، نزلَ من السماء، وتجسَّد من الروحِ القدس ومن مريم العذراء، وصارَ إِنْسانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وصُلِبَ عنّا على عهدِ بيلاطسَ البُنطيّ. تألَّمَ وماتَ وقُبِرَ وقامَ في اليومِ الثالثِ كما جاءَ في الكتب.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وصَعِدَ إِلى السماء، وجلسَ عن يمينِ اللهِ الآب،
وأيضًا يأتي بمَجْدٍ عظيم لِيدينَ الأحياءَ والأَمْوَات،
الَّذي لا فناءَ لمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤْمِنُ بالروحِ القدسِ، الرَبِّ المُحيي، المُنبثق من الآبِ والابن، الَّذي هو مع الآبِ والابن يُسجَدُ له ويُمجَّد، النَاطقِ بالأَنبياءِ والرُسُل.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة وَاحِدة، جامعة، مقدّسة، رسوليّة. ونَعترف بمعموديّة وَاحِدة لمغفرةِ الخَطَايا. ونتَرجّى قيامةَ الْمَوتَى والحياةَ الْجَدِيدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ***ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-‘ool-lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo dqood-shokh.***

المحتفل: أَجِيئُ إِلى مَذبَحِ اللهِ وَإِلى اللهِ الَّذي يُبهِجُ شَبَابِي.
بِكَثرَةِ نِعمَتِكَ أَدخُلُ بَيتَكَ وَأَسجُدُ في هَيكَلِ قُدسِكَ

***All:* bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.**

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يا رَبِّ، دَبِّرني وَبِبِرِّكَ عَلِّمني.

Cel: ***sa-laow ‘a-lai meh-tool mo-ran.***

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

All: ***a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham‘a-lain bas-loo-tokh.***

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُربانَكَ وَرَحِمَنا بِصَلاتِكَ.

هَللويا قالَ الرَبُّ إنَّني ألخُبزُ المُحيي الآتي مِن حِضنِ الآبِ قوتًا لِلعَالَم

Halleluia Qalal Rabbu I’nnani alkhobzul Muhyi L’ati Men hednil ‘abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our Lord Jesus said: “I am the Bread of Life.” From the Father I was sent as Word without flesh to give new life.

قَبِلَني حِضنُ العَذراءِ الأُمِّ النَقِيّ العَذراءِ مَريَم ، مِثل حَبَّةِ القَمحِ في الأَرضِ الخَصبَه

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L’azra’ee Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man; as good earth receives a seed, her womb received me.

صِرتُ فَوقَ المَذبَحِ قوتًا لِلبيعَة هَلِلويا وَخُبزَ حَياة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّها الرَبُّ الإِلٰهُ العَظِيم، يا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الأَوَّلِين، إِقبَلْ ما حَمَلَ إِلَيكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِين،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ ولِاسْمِكَ القُدُّوس؛ أَجْزِلْ عَلَيهِم بَرَكَاتِكَ الرُوحِيَّة، وبَدَلَ عَطَاياهُمُ الزَائِلَة، هَبْ لَهُمُ الْحَياةَ والْمَلَكُوت.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنا وَإِلٰهِنا وَمُخَلِّصِنا يَسُوعَ المَسِيحِ وكُلِّ تَدْبِيرِهِ الخَلاصِيِّ مِنْ أَجْلِنا. نَذْكُرُ، عَلَى هٰذا القُرْبانِ المَوْضُوعِ أَمامَنا،

all those who have pleased God from Adam to this day, especially Mary, the blessed Mother of God, Saint Joseph, Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَىٰ اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى اليَوم،
ولا سِيّما الطُوباوِيَّةَ وَالِدةَ الله مَرْيَم، وماريوسف
ومارمارون،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أُذْكُرْ أَللّهُمَّ، آباءَنا وإِخْوَتَنا الأَحْيَاءَ والأَمْوَات، أَبْنَاءَ البِيعَةِ الْمُقَدَّسَة،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخاصَّةٍ مَنْ تُقَدَّمُ عَنْهُم هٰذِهِ الذَبِيحَة واذْكُرْ جَمِيعَ
اَلْمُشْتَرِكِينَ مَعَنا اليَومَ في هٰذا القُرْبان.

Cong: Amen

الشعب: آمين

عليكِ السلامُ بلا مَلَل، يا نجمةَ الصُبحِ والأمَلْ
يا والِدَة ربِّ الأزل، وهيَ بتولٌ لَم تَزَلْ

ealayki alsalamu bila malal, ya najmata alsubhi wal'amal ya walidat rabi al'azal, wahiya bitulun lam tazal

ANAPHORA

Saint Peter

Page 774

Please be seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

أَلْمَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: O Father, God of peace and Lord of security, make us worthy to embrace one another with a sincere kiss in the spirit of your unending love,

المحتفل:

أَيُّها الآب، إِلٰهُ السَلامِ وسَيِّدُ الأَمَان، هَبْ لَنا جَمِيعًا وَأَهِّلْنا أَنْ نُعانِقَ بَعْضُنا بَعْضًا، في نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ لاتَنْقَطِع، بِقُبْلَةٍ لا غِشَّ فيها،

that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

فَنَرْفَعَ المَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ ورُوحِك القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Peace to you, O Altar of God. Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

أَلسَلامُ لَكَ يا مَذْبَحَ الله؛ أَلسَلامُ للأَسْرَارِ المُقَدَّسَةِ الموضوعة عليك أَلسَلامُ لَكَ يا خادِمَ الرُوحِ القدس.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشمَّاس:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَلامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وأَمانَةٍ تُرْضِي الله.

للإِخوةِ السَلامُ والمحَبَّةُ والإِيمان، مِنَ اللهِ الآبِ والرَبِّ يَسُوعَ المَسيح .فَلْيَكُن إلهُ السَلامِ مَعَكُم أَجمَعين .آمين.

Lil ikhwati’l salaam wal mahbatoo wal iman. Min Allahi’l abbi, wa’l rabbi yasoo’ al massih. Fal yakoon eelahoo’l salaamee, maakoom ajmaa’een. Ameen.

Cel:

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

المحتفل:

أَمَامَكَ، يا رَبُّ، نَنْحَنِي، لِنَقبَلَ مِنْكَ البَرَكَةَ والمَعُونَةَ لِضَعْفِنا، لأَنَّكَ لِلجَمِيعِ المَلْجَأُ والمُعِين.

We raise glory to you, to your only Son,
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وإِلَيكَ نَرْفَعُ المَجْدَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ وَرُوحِكَ
القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

O Lord, may the light of your face shine upon us. Deliver us from every evil and blot out all our transgressions,

المحتفل:

يا رَبُّ، أَضِئْ بِوَجْهِكَ عَلَينا الآن، وَخَلِّصْنا مِنْ كُلِّ شَرّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخالَفاتِنا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَع المَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ
وَرُوحِك القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

STAND

Cel: The love of God the Father **+**, and the grace of the only-begotten Son **+**, and the communion and indwelling of the Holy Spirit **+**, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحبَّةُ اللهِ الآب **+** وَنِعمَةُ الإِبنِ الوَحيد **+** وشَرِكَةُ وحُلُولُ الرُوحِ **+** مَعَ جَمِيعِكُمْ يا إِخْوَتِي إِلى الأَبَد.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنا وعُقُولُنا وقُلُوبُنا مُرتَفِعَةً إِلى العُلى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب:

إِنَّـها لَدَيكَ يـا أَللهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with reverence and worship him with humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرِالرَبَّ مُتَهَيِّبِين، وَنَسْجُدْ لَهُ خَاشِعِين.

All:

It is right and just.

الشعب:

إِنَّـهُ لَحَقٌّ وَوَاجِب.

Cel: Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

المحتفل: حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلائِقٌ أَنْ نُمَجِّدَكَ وَنُعَظِّمَكَ، يا خَالِقَ جَمِيعِ البَرَايا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ المَلائِكَةِ بِأَصْوَاتِ التَّسْبِيحِ هاتِفِينَ وقائِلِين:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوس

أنتَ الرَّبُ القَويُّ ألإِلَهُ الصَباؤوت السَماءُ

والأَرض مَملوءتَانِ مِن مَجدِكَ العَظِيم .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba’ut alsama’u Wal’ard Mamlu’atani Min Majdikal ‘azim.

هوشَعنا فِي الأعالي، مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّب .

هُوشَعنا فِي الأعالي.

Husha’na Fil’a’ali, Mubarakon L’ati Besmil Rab. Husha’na Fil’a’ali.

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

المحتفل: إِنَّكَ القُدُّوس، اللّهُمَّ الآب، وكَثِيرُ المَرَاحِمِ.
لأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلبَشَر، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلى العَالَمِ، فتَجَسَّدَ مِنْ مَرْيَمَ البَتُولِ لِخَلاصِنا.

Eucharistic

Prayer

Cel: He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

المحتفل: وَبِهٰذا أَوْصَاهُم وَحَضَّهُم قائِلاً: كُلَّ مَرَّةٍ تُكَمِّلُونَ هٰذِهِ الأَسْرار، تَذْكُرُونَ مَوتِي وَقِيامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

All:

We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.

الشعب:

نَذْكُرُ مَوتَكَ، يا رَبّ.
ونَعْتَرِفُ بِقيامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

ونَطْلُبُ مِنْكَ الرَحْمَةَ والحَنَان.
ونَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الخَطَايا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنا.

Cel:

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

المحتفل:

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يا رَبُّ، مَجِيئَكَ الخَلاصَيَّ ومَجِيئَكَ الثَانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَسْبِيح،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهِلِينَ أَلاَّ تُسَلِّمَنا بِسَبَبِ خَطَايانا، يَومَ تَدِينُ الأَبْرارَ والخَطَأَة، بَلْ تَرَأَّفْ بِنا وارْحَمْنا، وأَشِحْ بِوَجْهِكَ عَنْ خَطَايانا، واعْضُدْنا.

For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

لهٰذا، تَضْرَعُ إِلَيكَ بِيعَتُكَ وَرَعِيَّتُكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلى أَبِيكَ وَهِيَ تَقُول:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنا أَيُّها الآبُ الضَابِطُ الكُلَّ، إِرْحَمْنا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يا رَبُّ، أَبنَاءَكَ الخَطَأَة، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْها ومِنْ أَجْلِها كُلِّها.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّح. إِيَّاكَ نُمَجِّد. إِيَّاكَ نُبَارِك.
لَكَ نَسْجُد. بِكَ نَعْتَرِف. وَمِنْكَ نَطْلُب: فَاشْفِقْ أَللّهُمَّ
عَلَينا وارْحَمْنَا واسْتَجِبْ لَنا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشمّاس:

ما أَرْهَبَها سَاعةً، أَحِبَّائي، يَنْحَدِرُ فِيها الرُوحُ الحَيُّ القُدُّوس، ويَحِلُّ على هٰذا القُرْبانِ المَوضُوعِ لِتَقْدِيسِنا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خاشِعِين.

Cel:

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

المحتفل:

إِرْحَمْنا، اللّٰهُمَّ، إِرْحَمْنا، وَأَرْسِلْ عَلَينا وَعَلَى هٰذِهِ القَرَابِينِ رُوحَكَ القُدُّوس، فَيَعْضُدَنا ويُسَامِحَنا.

Cel: ***‘a-neen mor-yo. ‘a-neen mor-yo. ‘a-neen mor-yo.***

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

المحتفل: إِستَجِبنَا يا رَبّ. إِستَجِبنَا يا رَبّ. إِستَجِبنَا يا رَبّ.

oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen ‘a-lain oo-‘al qoor-bo-no ho-no.

And may your living Holy Spirit come and rest upon us and upon this offering.

وَلِيَأتِ رُوحُكَ الحَيُّ القُدُّوس، وَيَحِلَّ عَلَينَا وَعَلى هَذا القُربان.

All:

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

Cel: **That by his descent he may make this bread + the Body of Christ our God.**

المحتفل: فَيَجْعَلَ بحُلُولِهِ هٰذا الخُبْزَ + جَسَدَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: **And make the mixture in this chalice + the Blood of Christ our God.**

المحتفل: وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هٰذِهِ الكَأْسِ+ دَمَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

المحتفل:

فَتَكُونَ هٰذِهِ الأَسْرارُ لِتَنْقِيَةِ نُفُوسِ المُشْتَرِكِينَ فِيها وأَجْسَادِهِم، مِنْ كُلِّ خَطِيئَة، وَلِلحَيَاةِ الأَبَدِيَّة.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

SIT

Cel:

O Lord, accept our intercessions and prayers, and grant security to your people and peace to your flock. Protect our shepherds:

المحتفل:

إِقبَلْ، يا رَبّ، ابْتِهالَنا وطِلْبَتَنا، وامْنَحِ الأَمانَ لِشَعْبِكَ والسلامَ لِرَعِيَّتِكَ، واحفَظْ رُعَاتَنا:

Francis, the Pope of Rome, Bshara Peter, our Patriarch of Antioch, Elias our Bishop. Assist the priests, the deacons, and all those who serve your holy Church,

مار فرنسيس بابا رُومَا، ومار بشاره بُطْرُسَ
بَطْرِيَرْكَنا الأَنْطَاكِيّ، ومار الياس مُطْرَانَنا،
واعْضُدِ الكَهَنَةَ والشَمَامِسَةَ وخَدَمَةَ بِيعَتِك المُقَدَّسَة،

so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ ومُتَوَسِّلِينَ إِلَيكَ عَنَّا.
نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have asked us to pray for them, those who desired but were unable to make an offering,

الشمّاس:

وَاذْكُر، يا رَبّ، مَنْ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُم، ومَنْ رَامُوا أَنْ يُقَرِّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church, Be a shelter and a refuge for them, for you are the Savior of all. We pray to you, O Lord.

وَاذكُرِ مَن يَعضُدُونَ بِيعَتَكَ المُقَدَّسَة، كُنْ لَهُم سِتْرًا ومَلْجَأً، لأنَّكَ مُخَلِّصُ الجَمِيع.
نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

الشمّاس:

أُذكُرْ، يا رَبّ، المَسْؤُولِينَ المَدَنِيِّينَ في بِلادِنا وَفي العَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring security and peace to your people. We pray to you, O Lord.

أَلْقِ في ضَمَائِرِهِمْ ما يَعُودُ عَلَى شَعْبِكَ بِالأَمَانِ والسَلام. نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary, Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors:

الشمّاس:

وَاذْكُرْ، يا رَبّ، البَتُولَ القِدِّيسَةَ وَالِدَةَ اللهِ مَرْيَم،
وَمَعَها جَمِيعَ الأَنْبِياءِ والرُسُلِ والشُهَدَاءِ والمُعْتَرِفِين:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

ومارِيوسُف، ومار مارون، والقِدِّيسِينَ كَافَّة. سَاعِدْنا بِصَلَواتِهِم، وأَهِّلْنا لِحَظِّهِم ونَصِيبِهِم. نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the righteous fathers and teachers who have gone to their rest among the saints.

الشمّاس:

أُذكُرْ، يا رَبّ، الآبَاءَ الأَطْهَارَ والمَلافِنَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا واسْتَراحُوا بَيْنَ القِدِّيسِين.

Remember those who diligently carried your Gospel throughout the whole world and confirmed your holy Church in the true faith.

واذْكُرْ مَنِ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِشَارَتَكَ إِلى العَالَمِ كُلِّه، وثَبَّتُوا بِيعَتَكَ المُقَدَّسَة في الإِيمَانِ المُسْتَقِيم.

Assist us through their prayers and strengthen us in your love.
We pray to you, O Lord.

أُعْضُدْنا بِصَلَواتِهِم وثَبِّتْنا في مَحَبَّتِك.
نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

المحتفل:

إِجْعَلْ، يا رَبّ، ذِكْرًا صَالِحًا لآبائِنا وإِخْوَتِنا ومُعَلِّمِينا وجَمِيعِ المَوتَى المُؤْمِنينَ الرَاقِدِينَ هُنا وفي كُلِّ مَكان.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِر لَنا وَلَهُمُ الخَطَايا والزَلاّت، لأَنَّهُ ما مِنْ أَحَدٍ بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلاَّ رَبُّنا وإِلٰهُنا ومُخَلِّصُنا يَسُوعُ المَسِيح،

we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

الّذي بِواسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ المَرَاحِمَ وغُفْرَانَ الخَطَايا لَنا وَلَهُم.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشعب: أَرِحْ اللّٰهُمَّ المَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايانا الَّتي اقْتَرَفْناها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِمَعْرِفَة.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحْنا، اللّٰهُمَّ، واغْفِرْ لنا ولَهُم فَيَتَمَجَّدَ بِنا وبِكُلِّ شَيءٍ اسْمُكَ المُبارَك،

with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيحِ، ورُوحِكَ الحَيِّ القُدُّوسِ الآنَ وإِلى الأَبَد.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كانَ وهو الآنَ هٰكذا يَكُونُ إِلى الأَبَد.

آمين.

أيا ربُّ رُحماكَ وَاشفِق علينا واقبَل قرابيننا يا رَحِيم

وهذه الذَبيحة تعلُو الخطايا كَما قَد رسَمْتَ بفضلٍ عَميم

aya rabu ruhmak washfiq ealayna wa'aqbal qaraabinana ya rahim wahadhi aldhabiha taelu alkhataya
kama qad rasamta bifadlin eamim(2)

STAND

All: O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us. You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father.

يا قرباناً شهيّاً قُرِّبَ عنَّا، يا ذبيحاً

غافراً قَرَّبَ ذاتَهُ لأبيه،

You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb. Through your mercy, may our prayer rise like incense

يا حملاً صارَ لنفسِهِ حَبْراً مُقَرِّباً،

لتكُن، يا ربُّ،

which we offer to your Father through you. To you be glory for ever.

طِلبَتُنا بمَرَاحِمِكَ بخُوراً، فَنُقرِّبَهَا بكَ لأبيك، لكَ المجدُ إلى الأبد.

Cel:

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

المحتفل:

نَضْرَعُ إِلَيكَ أَللّهُمَّ الآب، مُعَزِّيَنا في ضَعْفِنا ومُشَجِّعَنا: نَقِّنا مِنْ كُلِّ خَطِيئَة،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَاقْبَلْ مِنَّا هٰذا القُرْبان، فَنَهتِفَ إِلَيكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ، ونُصَلِّي قائِلِين:

All: **(With extended hands)** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بَسطِ الأَيدي)

أَبانا الَّذي في السَمَاوَات، لِيَتَقَدَّس اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كما في السَماءِ كذلِكَ على الأَرْضْ.

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us;

أَعْطِنا خُبْزَنا كَفافَ يَوْمِنا. واغْفِرْ لَنا ذُنُوبَنا وخَطَايانا، كما نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَينا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

ولا تُدْخِلْنا في التَجارِب لٰكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِرِّير
لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْد إِلى أَبَدِ الآبِدِين. آمين.

Cel:

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

المحتفل:

لا تُدْخِلْنا، يا رَبّ، في امْتِحَانِ التَجَارِب، لأ نَّنا لا قُوَّةَ لَنا عَلَيها، بَلْ نَجِّنا مِنْ كُلِّ شَرّ.

For the kingdom, the power, and the glory are yours, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

لأَنَّ لَكَ المَلَكُوتَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ ولِابْنِكَ الوَحِيد،
وَلِرُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشمّاس:

إِحْنُوا رُؤُوسَكُم أَمامَ اللهِ الرَؤُوف، وأَمامَ مَذْبَحِهِ الغافِر، وأَمامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ المُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا البَرَكَةَ مِنَ الرَبّ.

Cel:

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

المحتفل:

بَارِكْ، يا رَبُّ، السَاجِدِينَ لَكَ، المُنْحَنِينَ أَمَامَكَ،
الضَارِعِينَ إِلَيك، وأَهِّلْهُم لِمَرَاحِمِكَ وغُفْرانِ
خَطَايَاهُم،

for you are almighty and rich in compassion. We raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لأَنَّكَ كَثِيرُ المَرَاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيءٍ قَدِير. وَنَرْفَعُ المَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ وَرُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَسِ الأَزَلِيِّ المُتَسَاوِي في الجَوهَرِ مَعَكُم يا إِخْوَتِي إِلى الأَبَد .

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشمّاس: لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلى اللهِ بتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلْيَسْأَلْهُ الرَحْمَةَ والحَنان.

Cel: Holy Gifts for the holy, with perfection, purity, and sanctity.

المحتفل : الأَقْدَاسُ لِلقِدِّيسِينَ بالكَمالِ والنَقاوَةِ والقَدَاسَة.

All:

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبارَكَ اسْمُ الرَبِّ، لأَنَّهُ وَاحِدٌ في السَمَاءِ وعلى الأَرْضِ:
لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

All: **(With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: **(مع بَسطِ الأَيدي)**

أَهِّلْنا، أَيُّها الرَبُّ الإِلٰه، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنا بِجَسَدِكَ القُدُّوس، وَتَتَنقَّى نُفُوسُنا بِدَمِكَ الغَفُور.

May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life. O Lord our God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُن تَناوُلُنا لِمَغْفِرَةِ خَطَايانا وَلِلحَياةِ الجَدِيدَة،
يا رَبَّنا وإِلٰهَنا لَكَ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

عساكرُ السماءْ مُحيطَة مَعنا بِمائدَة المذبحْ

Asaki roo’l sama mooheta toon mana bema’eedati’l mazbah

The hosts of angels have come to stand with us, at the holy altar.

تُزيِّحُ أَسرارْ الحملْ الَّذي قُدامِنا يُذبحْ

Toozay yahoo aasrara alhamalee alazee qudamana yoozbah

The sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

فلنَتقدّمْ ونتَناولُهُ عَنْ إثمِنَا يَصفحْ

Falnataqadam wa natana-walhoo aa’n ithmeena yasfaah.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

الربُّ راعيَ فلا يُعوِزني شيءٌ

في مَراعٍ خَصيبَةٍ يُقيلُني ومياهَ الرّاحةِ يُورِدُني

Al-ra-bou Ra-’iyya Fa-la You’-weezouni Shay-’oun

Fi Ma-Ra-‘in Kha-see-batin You-kilouni Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

يرُدُّ نفسي ويَهديني الى سُبُلِ البرِّ مِن أجلِ اسمهِ

yarudu nafsi wayahdini 'iilaa subul albiri min ajli ismihi

الربُّ راعيَ فلا يُعوِزني شيءٌ

في مَراعٍ خَصيبَةٍ يُقيلُني ومياهَ الرّاحةِ يُورِدُني

Al-ra-bou Ra-’iyya Fa-la You’-weezouni Shay-’oun

Fi Ma-Ra-‘in Kha-see-batin You-kilouni

Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

إني ولَو سَلكْتُ في وادي ظلالِ الموت
لا أخافُ سوءاً لأنَّكَ معي
عصاكَ وعُكازُكَ هما يُعزّياني

Inni Wa-laou Salak-tou Fee Wa-di Zila-lil
Mout La Akha-fou Sou’an
L-Ann-naka Ma’ee Asa-ka Wa ‘Ou-ka-zouka
Houma You’az-iyanini.

الربُّ راعيَ فلا يُعوِزني شيءٌ

في مَراعٍ خَصيبَةٍ يُقيلُني ومياهَ الرّاحةِ يُورِدُني

Al-rabou Ra-’iyya Fala You’ weezouni Shay’oun

Fi Ma-Ra-‘in Kha-see-batin You-kilouni

Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

الجودةُ والرحمةُ تتبعانِني جميعَ أيامِ حياتي

وسُكنايَ في بيتِ الربِ طولَ الايامِ

Al-Joudatou Wal-Rah-matou Tat-ba’anini Jami’a Ayyami Haya-ti Wa Sou-k-naya fee Baiteel Rabbi Tou-lal ‘y-ya-a-a-a-am.

الربُّ راعيَ فلا يُعوِزني شيءٌ

في مَراعٍ خَصيبَةٍ يُقيلُني ومياهَ الرّاحةِ يُورِدُني

Al-ra-bou Ra-’iyya Fa-la You’-weezouni Shay-’oun

Fi Ma-Ra-‘in Kha-see-batin You-kilouni

Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

إعترفوا للرب فإنه صالحٌ / وإن إلى الأبد محبّته

إعترفوا لإله الآلهة/ فإن إلى الأبد محبّته

'iietarifuu llrb fa'inahu salihun, wa'iina 'iilaa al'abad mahabatahu.

'iietarifuu li'iilahi alalihat fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu.

إعترفوا لسيد السادة فإن إلى الأبد محبّته
لصانع المعجزات العظامِ وحدهُ فإن إلى الأبد
محبّتَه

'iietarifuu lisayidi alssadat fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu
Lasani3e almuejizat al3eizami wahdahu fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu.

الذي يرزق كل ذي جسدِ طعامهُ فإن إلى الأبد محبّته

إعترفوا لإله السماوات فإن إلى الأبد محبّته

aladhi yarzuqu kolla dhi jasadin taeamaha fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu

'aetarifuu la'iilahi alsamawat fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu

قَدْ أَكَلْتُ جَسَدَك الْمُقَدَّسْ لاَ تَأْ كُلْنى النَارْ
وَعَينِيْ التَيَ مُسَّتْ بِهِ رَحْمَتَك تُبصِر
لَمْ أَكُنْ هَهُنَا غَرِيباً عَنْ أَسْرَارَكْ

Qad akaltu jasadak almuqaddas la takolni nnar
Wa’ayni yallati mossat bihi rahmatak toobsar,
Lam akon hahona gariban an asrarak,

فلا تجعلْني خَارِجًا عَن جِوَارَك
ولا تُوقفْني مَعَ الجِدا في الجانِبِ الأيْسَر
بَل مَعَ الخِرَافِ آلِ اليميّن اسبحك مدى الادهار

Fala taj’alni kharijan an jiwarak,
Wala touqifni ma’al jida fil janibil aysar,
Bal ma ilkhiraf Alil yamin ousabihak madal a’adhar

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيضًا وأَيضًا بِكَ، يا رَبُّ، نَعْتَرِف، والتَسَابِيحَ إِلَيكَ نَرْفَع، لأَنَّكَ أَطْعَمْتَنا جَسَدَك، ودَمَكَ الَحَيَّ سَقَيْتَنا، يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

All:

Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنا، يا رَبّ، يا حَنُون، يا رَحُوم،
يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

We thank you, O Father, for this Gift that you have given us though we are unworthy.

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، أَيُّها الآب، عَلَى هٰذِهِ المَوهِبَةِ الّتي مَنَحْتَنَاها، وَلَو كُنَّا غَيْرَ أَهْلٍ لها.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لا تُخْجِلْنا بخَطَايانا، بَلِ اعْضُدْنا وخَلِّصْنا، فَنَرْفَعَ المَجْدَ والشُكْرَ إلَيكَ وإلى ابْنِكَ الوَحِيدِ وَرُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Lord Jesus, stretch forth your right hand and bless your people. Protect them by your cross, be their shelter and refuge,

المحتفل:

أُبْسُط، أَيُّها الرَبُّ يَسُوع، يَمِينَكَ وبَارِكْ شَعْبَكَ.
إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيبِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا ومَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وكَمِّلْهُمْ بِفَيْضِ بَرَكاتِكَ، فَنَرْفَعَ مَعَهُمُ المَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى أَبِيكَ المُبَارَكِ وَرُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهَبُوا بِسَلام، يا إِخْوَتي وأَحِبَّائي، مَعَ الزَادِ وَالبَرَكَاتِ الّتي نِلْتُمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَبِّ الغَافِر.

May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father +, and the Son +, and the Holy Spirit +, the one God, to whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَس: الآبِ + والابْنِ + والرُوحِ القُدُس + الإِلٰهِ الوَاحِد، لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

المحتفل : شَبَح لمَريُا كُولخُون عَمِ،

Cel: shabah lmoryo kulkhun aami,

نفحاتُ العطرِ العذبِ عن أرواحِ موتانا

تَرجو مِنكَ يا ربِّ، عَنهُم رِضوانا

NafHatoul ‘iTril ‘athbi, ‘anarwaHi mawtana, tarjou minka ya rabbi, ‘anhoum riDwana.

بالخُبزِ الحَيِّ اقتَاتُوا وَاجتَازوا دُنيا الشَقَا

للمَجدِ الآتي بَاتوا في مَثوى الرَّجا.

bil-khoubzil Haiyi-qtãtou,

waj-tazou dounya shaqa,

lil-majdil ãti bãtou, fi mathwar rajã.

ما أشهَى مَوتَ الأبرارْ أسرارٌ ما أَغْناها

أمالٌ ما أغلاهَا غَفوٌ في الأنْوارْ

Ma ash-ha mowtal abrar, asraron ma aghnaha,

ãmãlon ma aghlaha,

ghafwon fil anwar.

ما لَمْ تُبصِرهُ عَينٌ ما لَمْ تَسْمَعهُ أُذنٌ

ما لَمْ يُدرِكهُ ذِهنٌ يُعْطَى للأَبرار.

ma lam toubSirhou ‘ainon, ma lam tasma’hou outhnon, ma lam youdrik-hou thihnon, you’ta lil abrar.

إن جَاء الحَيُّ الربُّ نادى بِالموتَى هُبّوا

مِن جَوفِ الأرضِ قاموا لِلحُكمِ قامُوا

In jã-a l-Haiyou rabbou,

nãda bil-mowta: houbbou!

min jowfil arDi qamou,

lil-Houkmi qamou.

مَن في البرِّ قَد لاحا غنَّى الشُكرَ وَارتاحَا

في غَمرِ الأنْوارِ الحَيّ نُوراً فيهِ حَيّ.

man fil birri qad lãHa,

ghanna shoukra wartaHa,

fi ghamril anwaril Hai,

nouran fihi Hai.

صلُوتُا شُورُا تِهوِا لَن دَمبَرَختُا بَرِخمُر

Slutu shuru tehwe lan dam barekhtu barekhmor

فُلكٌ بَانَتْ في البُعدِ يُغنيِها كَنزُ الوَعدِ

يَحدُوها مَوجُ اليَمِّ والكَنزُ يَنمِي

Foulkon bãnat fil bou’di, yough-niha kanzoul wa’di, yaH-douha mowjoul-yammi, wal-kanzou yanmi.

أنتِ الفُلكُ يا مريم يسوعُ الكَنزُ الأعظَم

مِنهُ أشبَعتِ المَعمُور حياةً وَنورْ

Antil foulkou ya Maryam, yasou'oul kanzoul a'Zam,minhou ash-ba’til ma’mour, Haiyatan wanour.

نيُحُا لعَنِيدِ مهَيِمنِ ولُخ مُر شُوبحُا، بَرِخمور

Nyuhu l3anidi mhaymin wlokh mor shubhu, barekhmor.

نُحيِي ذِكرَ الأَنبِياء وَالرُسلِ وَالصدِّيقِين

والأبطالِ الشُّهَدا فَخرِ الظَّافِرين

NouHyi thikral anbiyã, warousli waSiddiqiin,

wal-abTali shouhada,

fakhri Zafiriin.

أُذكُر يا ربُّ البيعَهْ والعَذراءَ الوَديعَة

والمَوتى بالقِّديسينْ إجمَعهُم آمين

Outhkour ya Rabboul bi’ah, wal’athra-al wadi’ah, wal-mowta bil-qiddisiin, ijma’-houm ãmin.

يا ابن الله بين الأبرار ملءَ الأنوار

إرحم واقبل أبناءَكَ طولَ الأدهار.

Yabna-lahi bainal abrar mil’al anwar

irHam waqbal abna’aka Toulal ad-har.

يَا مَنْ تُحيِي مَيتاً وَارَاهْ أَلتُّرابُ

إِقبَلْ مِنّا هَذي الصَلاهْ عَمّن غَابُوا

Ya man touHyi maitan warah, attou-rabou

iqbal minna hãthi Salah, ‘amman ghabou.

يا مَن ذَاقَ المَوتَ القَاسي كَالإنسَانِ

أَبعِدْ عنَّا مُرَّ الكَاسِ المَوتِ الثاني

Ya man thaqal mowtal qasi, kal in-sãni ab’id ‘anna mourral kasi, l-owti thãni.

عظِّم وارفَع ذِكرَ العَذراء وَالقدِيسينْ

جُدْ وَارحَمنا طيِّب ذِكْرى المَوت آمين

‘aZim warfa thikral ‘athra, wal-qiddisiin joud war-Hamna Tai-yib thikral mowta. ãmin.

المحتفل: الراحة الدائمة أعطها يا ربّ

الشعب: ونورك الأزلي فليضئ لها

المحتفل: فلتسترح نفسها بالسلام

الشعب: برحمة الله والسلام آمين!

المحتفل: أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

Our Father
&
Hail Mary

Cong: Amen

الشعب: آمين

نارَ المحَبَّة زَرعتَ في القُلُوب
يا نسِيبَ الرَبِّ يا لابي المَحبُوب

nara almahabba zaraata fi lqulub
ya nasiba alrabi ya Labi almahbub

رسُول رسُول رسُولُ الإيمان
رسُول رسُول رسُولُ النِعَم

Rasul rasul rasul al'iiman
Rasul rasul rasul alnaeam

مِن قَلبِ المُفدِّى استَقَيْتَ الحَمَاس
يا لابي العَجَائِب يا نوراً لِلنَاس

Min qalbi almufadda astaqayta alhamas
ya Labii aleaja’ib ya nuraan lilnas

رسُول رسُول رسُولُ الإيمان
رسُول رسُول رسُولُ النِعَم

Rasul rasul rasul al'iiman
Rasul rasul rasul alnaeam

عَلَى اسمِكَ مَار لابي تُشَاد الحُصُون
حَامِينا يَا عَالي يَا فخرَ حَصرُون

‘ala smika mar laby tushadu el husun
Hamina ya ‘ali ya fakhra Hasroun

رسُول رسُول رسُولُ الإيمان
رسُول رسُول رسُولُ النِعَم

Rasul rasul rasul al'iiman
Rasul rasul rasul alnaeam

Have a Blessed Sunday